

88.357

Interpellation Thür**Transport von Brennelementen aus Atomkraftwerken****Transport de déchets nucléaires***Wortlaut der Interpellation vom 9. März 1988*

Von heute 9. März bis 11. März werden in Beznau abgebrannte Brennelemente aus dem Atomkraftwerk Beznau beladen für einen Transport in die Wiederaufbereitungsanlage in Sellafield. Ausgeführt wird der Transport durch die Firma Nukleare Transportleistungen GmbH (NTL). An dieser Firma sollen beteiligt sein: Zu einem Drittel die BNFL (British Nuclear Fuels Ltd., Risley), zu einem weiteren Drittel die Skandalfirma Transnuklear und zum letzten Drittel deren französische/luxemburgische Filiale Transnucléaire. Ich stelle dem Bundesrat in diesem Zusammenhang folgende Fragen:

1. Trifft es zu, dass dieser Transport durch die Firma NTL ausgeführt wird? Falls ja, ist es zutreffend, dass die Firma Transnuklear an der NTL massgeblich beteiligt ist? Wie beurteilt der Bundesrat die Seriosität dieses Transportes, nachdem die Skandalfirma Transnuklear wegen ihrer Atommülltransporte in die Schlagzeilen geraten ist?
2. Bekanntlich hat die Transnuklear einem hohen Beamten des Paul-Scherrer-Institutes in Würenlingen bzw. dessen Scheinfirma NEC (Nuclear Engineering and Consulting) 20 000 DM überwiesen für die Studie «Möglichkeiten der Einführung des Mostram-Systems in der Schweiz». Mostram steht für «Mobiles Sammel- und Transportsystem». Transnuklear hat dieses System patentieren lassen (vgl. «Weltwoche» vom 03.03.1988). Der hohe Beamte des EIR empfiehlt die Einführung dieses Systems. Hat die Firma NTL die Erkenntnisse dieses hohen Beamten bereits zur Anwendung bringen können? Wie beurteilt der Bundesrat die Tatsache, dass hohe Bundesbeamte ihr Insiderwissen privaten Entsorgungsfirmen zur Verfügung stellen?
3. Nachdem die Wiederaufbereitungsanlage in Sellafield einen denkbar schlechten Ruf hat, stellt sich zudem die Frage, ob es richtig ist, die Brennstäbe dort aufzubereiten zu lassen. Wie beurteilt der Bundesrat diesen Sachverhalt? Was passiert mit dem Plutonium, das dort aus den Brennstäben herausgeholt wird?

Texte de l'interpellation du 9 mars 1988

Du 9 au 11 mars, des éléments fissiles usés de la centrale nucléaire de Beznau auront été transportés à l'usine de retraitement de Sellafield (GB) par la firme «Nukleare Transportleistungen GmbH» (NTL). Or, celle-ci appartiendrait (à raison d'un tiers chacune) aux sociétés suivantes: «British Nuclear Fuels Ltd» (BNFL), Risley; «Transnuklear» objet d'un récent scandale; enfin, la société franco-luxembourgeoise «Transnucléaire», affiliée aux deux précédentes. Le Conseil fédéral est prié de répondre aux questions suivantes:

1. Est-il vrai que le transport mentionné plus haut est effectué par NTL? Si oui, est-il exact que Transnuklear possède une part déterminante de NTL? Que pense le gouvernement des implications de ce transport, après le scandale auquel a été mêlée la société Transnuklear?
2. Sachant que Transnuklear a versé 20 000 marks à un haut fonctionnaire de l'Institut Paul-Scherrer à Würenlingen – ou à sa société-paravent «Nuclear Engineering and Consulting» (NEC) – pour financer une étude portant sur les possibilités d'introduction en Suisse du système «Mostram» («Mobiles Sammel- und Transportsystem»: système mobile de collecte et de transport), que Transnuklear a fait breveter (voir *Weltwoche* 03.03.1988) et dont l'introduction a été recommandée par ledit haut fonctionnaire, la question sui-

vante se pose: la société NTL a-t-elle pu tirer parti des résultats des travaux de ce haut fonctionnaire? Dans ce cas, que pense le Conseil fédéral de la transmission, par un haut fonctionnaire, de données confidentielles à une entreprise privée d'élimination de déchets?

3. L'usine de retraitement de Sellafield ayant fort mauvaise réputation, il y a lieu aussi de se demander s'il est judicieux d'y faire traiter des éléments usés. Que pense le Conseil fédéral de cette situation? Que devient le plutonium qui y est récupéré?

Mitunterzeichner – Cosignataires: Bär, Herczog, Meier-Glatfelden, Rebeaud, Stocker, Weder-Base! (6)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit
Der Interpellant verzichtet auf eine Begründung und wünscht eine schriftliche Antwort.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom September 1988

Rapport écrit du Conseil fédéral de septembre 1988
Wir verweisen auf Teil II, Ziffer 3.5.1, 3.5.3 und 3.6.1.

88.407

Motion Bär**Atommülltransporte ins Ausland. Verbot****Transport de déchets nucléaires à l'étranger. Interdiction***Wortlaut der Motion vom 17. März 1988*

Der Bundesrat wird beauftragt, den Transport schwach-, mittel- und starkradioaktiven Abfalls von schweizerischen Atomkraftwerken und vom Paul-Scherrer-Institut ins Ausland zu untersagen, mindestens solange bis der Transnuklear-Skandal in der Öffentlichkeit geklärt ist und weitere Auslandstransporte auf seriösen Verträgen beruhen und von den zuständigen Behörden überwacht werden können.

Texte de la motion du 17 mars 1988

Le Conseil fédéral est chargé d'interdire le transport à l'étranger de déchets à faible, moyenne et forte radioactivité provenant des centrales nucléaires suisses et de l'Institut Paul Scherrer; cette interdiction sera maintenue jusqu'à ce que la lumière soit faite sur le scandale de l'entreprise Transnuklear, que les transports de déchets nucléaires ultérieurs reposent sur des contrats sérieux et puissent être contrôlés par les autorités compétentes.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aguet, Bäumlins Ursula, Bréla, Danuser, Diener, Fankhauser, Fetz, Grendelmeier, Günter, Hafner Rudolf, Haller, Herczog, Jaeger, Jeanprêtre, Leuenberger Moritz, Leutenegger Oberholzer, Longet, Maeder, Mauch Ursula, Meier-Glatfelden, Pitteloud, Rebeaud, Rechsteiner, Schmid, Stocker, Thür, Uchtenhagen, Weder-Base!, Wiederkehr, Zbinden Hans (30)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit
Die Motionärin verzichtet auf eine Begründung und wünscht eine schriftliche Antwort.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom September 1988

Rapport écrit du Conseil fédéral de septembre 1988
Wir verweisen auf Teil II, Ziffer 3.5.1, 3.5.2 und 3.5.3.

Interpellation Thür Transport von Brennelementen aus Atomkraftwerken

Interpellation Thür Transport de déchets nucléaires

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1988
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	06
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	88.357
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	26.09.1988 - 14:30
Date	
Data	
Seite	1186-1186
Page	
Pagina	
Ref. No	20 016 668

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.